

etsi res ipsa loquebatur, cognovi tamen ex meorum omnium litteris. Itaque nihil est tantum, quod ego non tuâ causâ debeam, facturusque sim, cum studiôsè, tum libenter. Nam magni interest cui debeas: debere autem nemini malui, quàm tibi; cui me cum studia communia, beneficia paterna tuaque jam ante conjunxerant, tum accedit, meâ quidem sententiâ, maximum vinculum, quod ita temp. geris atque gessisti (quâ mihi carius nihil est), ut quantum tibi omnes boni debeant, quominus tantumdem ego unus debeam, non recusem. Quamobrem tibi velim si sint exitus quos mereris, et quos fore confido. Ego, si me navigatio non morabitur (quæ incurrebat in ipsas Etesias) propediem te, ut spero, videbo. Vale.

Etsi res, aunque las mismas obras lo publican. *Nihil*, no habrá cosa de tan grande momento. *Cui debeas*, porque es de grande consideracion saber á quién se está obligado. *Sententiâ*, á lo que yo entiendo. *Quâ mihi*, que es la cosa que mas estimo. *Quominus*, deberte yo solo otro tanto. *Exitus*, que sus sucesos sean tales. *Quæ incurrebat*, que correspondia al comenzar los vientos Etesios. *Propediem*, dentro de pocos dias.

Navigatio. Ciceron estaba en la Grecia, de donde habia de volver por mar á Italia.
Etesiae, avum, vientos contrarios á los que navegan desde Grecia á

Italia. Llámase así porque reinan á cierto tiempo del año, á saber, por la canícula, pues esta palabra griega equivale á la latina *annus*.

CLASE III.

CARTAS CONSOLATORIAS.

Epist. VI, Lib. I.

M. T. C. Lentulo S. D.

I. Juræ gerantur accipies ex Pollione, qui omnibus nego-

INTERP. *Quæ gerantur*, Pollion te dirá lo que aqui pasa...

ARG. Consueña á Lentulo en su desgracia, comparándola con la que el padeció cuando fue desterrado,

siendo despues restituído á su patria y á su dignidad. Año 697.
Pollione. Aunque en Roma habia

tis non interfuit solùm, sed præfuit. Me in summo dolore, quem in tuis rebus capio, maximè scilicet consolatur spes, quod valde suspicor fore ut infringatur hominum improbitas, et consiliis tuorum amicorum, et ipsâ die quâ debilitantur cogitationes et inimicorum et proditorum. Facile secundo loco me consolatur recordatio meorum temporum, quorum imaginem video in ipsis tuis. Nam etsi minore in re violatur tua dignitas, quàm mea salus afflicta sit, tamen est tanta similitudo, ut sperem te mihi ignoscere, si ea non timuerim, quæ ne tu quidem unquam timenda duxisti. Sed præsta te eum, qui mihi a teneris (ut Græci dicunt) unguiculis es cognitus. Illustrabit (mihi crede) tuam amplitudinem hominum injuria. A me autem omnia summa in te studia, officiaque expecta: non fallam opinionem tuam. Vale.

Sed præfuit, sino que ha tenido en ellos el principal manejo. *In rebus*, que recibo de tus desgracias. *Infringatur*, que la maldad pierda sus bríos. *Et ipsâ die*, y con el mismo tiempo con que se disipan ó desvanecen. *Cujus imaginem*, cuya imagen veo retratada. *Salus*, mi libertad. *Duxisti*, juzgaste te debía temer. *A teneris unguiculis*, cual te conocí desde que te empezaban á salir las uñas. *Illustrabit*, dará nuevo lustre. *Studia*, la mayor sollicitud. *Non fallam*, correspondere al concepto que tienes formado de mí.

dos familias de Poliones, una de los Verenios y otra de los Asinios, parece que Ciceron habla aqui de M. Asinio Pollion, con quien tuvo correspondencia por cartas.

In tuis rebus. Habia promulgado Caton una ley por la que se le privaba á Lentulo del mando de la Sicilia.

Minore. Llámase menor, porque á Lentulo solo se le privaba de la dignidad, mas á Ciceron se le privó

de la libertad tambien.

Similitudo. Por haber sido tratadores á los dos los que se vendian por amigos.

Non timuerim. El sentido es: no temi la injusta promulgacion de Caton, y en esto juzgo me perdonarás, no habiéndola tú temido cuando yo fui desterrado, porque esperabas que esta injuria cederia en mayor honor mio.

Epist. II, Lib. II.

M. T. C. T. Curioni S. D.

9 II. Gravi teste privatus sum amoris summi erga te mei, patre tuo clarissimo viro, qui, cum suis laudibus, tum vero te filio, superasset omnium fortunam, si ei contigisset, ut te ante videret, quam e vita discederet. Sed spero nostram amicitiam non egere testibus. Tibi patrimonium dii fortunent. Me certe habebis, cui carus æquè sis et perjudicundus ac fuisti patri. Vale.

INTERP. *Gravi teste*, he perdido un testigo respetable. *Patre tuo*, en la muerte de tu padre. *Superasset*, hubiera sido el hombre mas afortunado del mundo. *Contigisset*, si hubiera logrado verte. *Discederet*, antes de morir. *Fortunent*, prosperen.

ARG. Consuela á Curion en la muerte de su padre, y le promete hacer con él oficios de tal. Año 700.

Teste. Llámale así, porque siendo jóven Curion lo reconcilió Ciceron con su padre, que estaba muy airado contra él.

Clarissimo. Scribonio, que habla sido cónsul, célebre por su natural elocuencia y por sus hazanas militares en la Macedonia, por las que alcanzó el triunfo.

Fortunent. Dicele esto porque era disipador y pródigo.

Epist. XVIII, Lib. V.

M. T. C. T. Fabio S. D.

III. Etsi egomet, qui te consolari cupio, consolandus ipse sum: propterea quod nullam rem gravius jamdiu tuli quam incommodum tuum; tamen te magnopere, non horror solum, sed etiam pro amore nostro rogo atque oro te

INTERP. *Consolandus*, necesito de consuelo. *Incommodum*, a desgracia...

ARG. Consuélele en su destierro, dándole muchas razones para que se lleve con paciencia. Año 701.

Tito Fabio. Aunque de bajo linaje, consiguió por su virtud las mayores dignidades. Fue muy ami-

go de Ciceron y su cuestor; y siendo tribuno hizo todos los esfuerzos por sacar á Ciceron del destierro. Parece haberse opuesto á Pompeyo, y haber sido desterrado por esta causa.

colligas, virumque præbeas, et quâ conditione omnes homines, et quibus temporibus nati sumus, cogites. Plus tibi virtus tua dedit, quam fortuna abstulit: propterea quod adeptus es quod non multi homines novi; amisisti quod plurimi homines nobilissimi. Ea denique videtur conditio impendere legum, judiciorum, temporum, ut optimè actum cum eo videatur esse, qui quàm levissimâ poenâ ab hac repub. discesserit. Tu verò, qui et fortunas et liberos habeas, et nos ceterosque necessitudine et benevolentia tecum conjunctissimos; quique magnam facultatem sis habiturus nobiscum, et cum omnibus tuis vivendi, et cum unum sit judicium ex tam multis, quod reprehendatur, ut quod unâ sententiâ, eaque dubiâ, potentia alicujus condonatum existimetur: omnibus his de causis, debes istam molestiam quàm levissimè ferre. Meus animus erit in te, liberosque tuos semper, quem tu esse vis, et qui esse debet. Vale.

Colligas, que vuelvas sobre tí, y te muestres hombre de corazon. *Homines novi*, de fortuna. *Impendere*, que nos amenaza. *Optimè actum*, haber librado muy bien. *Discesserit*, el que con una pena muy ligera saliere de esta república perdida. *Facultatem*, y que tendrás proporcion para vivir, etc. *Reprehendatur*, tachándose solo entre tantas como injusta la sentencia de tu destierro. *Ut quod*, como que se juzga haberse pronunciado por un solo voto, y ese dudoso. *Condonatum*, por complacer. *Levissimè*, con mucha conformidad. *Animus*, mi afecto.

Dedit. La estimacion de todos, los honores y buena reputacion.

Abstulit. La patria y compania de los amigos.

Homines novi. Asi llamaban los Latinos á los que, habiendo nacido de oscuro linaje, se adquirieron por si mismos nobleza, fama, honores, etc.

Impendere. Por la grande autori-

dad de Pompeyo.

Facultatem. Le da á entender que pronto volverá del destierro.

Cum unum sit judicium. Usa Ciceron este rodeo por no tachar de injusto á Pompeyo.

Unâ sententiâ. Porque por un voto solo mas vencieron sus contrarios.

Epist. V, Lib. VI.

M. T. C. A. Cæcinæ S. D.

IV. Quotiescumque filium tuum video (video autem ferè quotidie), polliceor ei studium quidem meum, et operam sine ullâ exceptione, aut laboris, aut occupationis, aut temporis: gratiam autem atque auctoritatem, cum hac exceptione, quantum valeam, quantumque possim. Liber tuus et lectus est, et legitur a me diligenter, et custoditur diligentissimè. Res et fortunæ tuæ mihi maximæ curæ sunt; quæ quidem quotidie faciliores mihi et meliores videntur, multisque video magnæ esse curæ: quorum de studio et de suâ spe filium ad te perscripsisse certò scio. Iis autem de rebus, quas conjecturâ consequi possumus, non mihi sumo, ut plus ipse prospiciam, quàm te videre atque intelligere mihi persuaserim; sed tamen, quia fieri potest ut tu ea perturbatiore animo cogites, puto esse meum quid sentiam exponere. Ea natura rerum est, et is temporum cursus, ut non possit ista aut tibi aut ceteris fortuna esse diuturna, neque hæere in tam bonâ causâ et in tam bonis civibus tam acerba injuria.

INTERP. *Gratiam*, mi proteccion y autoridad, con esta limitacion. *Valeam, possim*, cuanto alcance y pueda. *Custoditur*, y lo guardo con mucha precaucion. *Res et fortuna*, tus negocios e intereses. *Faciliores*, de mejor semblante y en mejor estado. *Conjecturâ*, de que solo podemos conjeturar. *Sumo*, no me persuado descubrir yo mas que, etc. *Perturbatiore*, mas perturbado. *Esse meum*, ser obligacion mia. *Hæere*, ni tan fuerte agravio pueda permanecer en tan buena causa, etc.

ARG. Consuélele dándole algunas esperanzas acerca de sus bienes, y de conseguir el perdon de César, á quien tenia muy irritado, no tanto por haber seguido á Pompeyo, cuanto por haber publicado un libro en el que trataba de injusta la causa de César. Año 707.

A. *Cæcina*. Fué de excelente ingenio y mediana erudicion, pero bastante libre y mordaz en sus escritos, particularmente en el libro que

escribió contra César, por lo que se hallaba desterrado, y por lo que le consueta Ciceron en esta carta.

Liber tuus. Este fué otro libro que compuso en alabanza de César para recompensar la injuria que le habia hecho en el otro.

Et custoditur. No fuere caso que se indignase César si salia al público antes de ser aprobado por él.

In tam bona causa. Por defender la libertad de la patria.

Quare ad eam spem, quam extra ordinem de te ipso habemus, non solum propter dignitatem et virtutem tuam (hæc enim ornamenta sunt tibi etiam cum aliis communia) accedunt tua præcipua, propter eximium ingenium, summamque virtutem, cui, mehercule, hic, cujus in potestate sumus, multum tribuit. Itaque ne punctum quidem temporis in istâ fortunâ fuisses, nisi eo ipso bono tuo, quo delectatur, se violatum putaret, quod ipsam lenitur quotidie, significaturque nobis ab iis qui simul cum eo vivunt, tibi hanc ipsam opinionem ingenii apud ipsum plurimum profuturam. Quapropter primum fac animo forti atque magno sis. Ita enim natus, ita educatus, ita doctus es, ita etiam cognitus, ut tibi id faciendum sit: deinde spem quoque habeas firmissimam propter eas causas quas scripsi. A me verò tibi omnia, liberisque tuis paratissima esse confidas velim. Id enim et vetustas nostri amoris, et mea consuetudo in meos, et tua multa erga me officia postulant. Vale.

Extra ordinem, que en particular hemos concebido de tí. *Accedunt*, concurren en tí otras circunstancias. *Tribuit multum*, hace mucho aprecio. *Punctum temporis*, ni un instante hubieras estado en esta desgracia. *Ipsò bono*, por esta misma prenda tuya que tanto le agrada. *Apud ipsum*, te ha de aprovechar mucho para con él. *Ita natus*, tal es tu nacimiento, educacion, doctrina, y tambien tal tu crédito etc. *Paratissima*, están prontas. *Consuetudo*, m acostumbrado porte con mis amigos.

Se violatum. Alude al libro injurioso que escribió contra César, abusando de su ingenio que tanto agradaba al mismo César.

Epist. XXII, Lib. VI.

M. T. C. Toranio S. D.

V. Etsi cum hæc ad te schiberem, aut appropinquare exi-

INTERP. *Cum hæc*, al escribirte esta carta...

ARG. Consuélele en su destierro trayéndole á la memoria los sucesos pasados, y le propone por el mayor consuelo en sus males el tener sana la conciencia de que no sucedieron

por su culpa. Año 708.

Toranio. Fué pretor, y por traicion de su mismo hijo fué muerto por los triunviros poco antes que Ciceron.

tus hujus calamitosissimi belli, aut jam aliquid actum et confectum videbatur; tamen quotidie commemorabam, te unum in tanto exercitu mihi fuisse assensorem, et me tibi; solosque nos vidisse quantum esset in eo bello mali, in quo, spe pacis exclusâ, ipsa victoria futura esset acerbissima, quæ aut interitum allatura esset si victus esses, aut, si vicisses, servitutem. Itaque ego, quem tum fortes illi viri et sapientes, Domitii et Lentuli, timidum esse dicebant (et eram planè, timebam enim, ne evenirent ea quæ acciderunt) idem nunc nihil timeo, et ad omnem eventum paratus sum. Cùm aliquid videbatur caveri posse, tum id negligi dolebam: nunc verò, eversis omnibus rebus, cùm consilio profici nihil possit, una ratio videtur; quidquid evenerit ferre moderatè, præsertim cùm omnium rerum mors sit extremum; et mihi sim conscius, me, quod licuerit, dignitati reipub. consuluisse, et, hac amissâ, salutem retinere voluisse. Hæc scripsi, non ut de me ipse dicerem, sed ut tu, qui conjunctissimâ fuisti mecum et sententiâ et voluntate, eadem cogitares. Magna enim consolatio est, cùm recordere, etiamsi secus acciderit, te tamen rectè, verèque sensisse. Atque utinam liceat aliquando aliquo reipub. statu nos frui, interque non conferre sollicitudines nostras, quas pertulimus tum cùm timidi putabamur, quia dicebamus ea futura quæ facta sunt. De tuis rebus nihil esse quod timeas, præter universæ reipub. interitum, tibi confirmo. De me autem sic velim judices, quantum ego possim,

Commemorabam, cada día solía decir. *Assensorem*, habias sido de mi parecer, y yo del tuyo. *Acerbissima*, muy funesta. *Eram planè*, éralo á la verdad, pues me temía no sucediese lo que sucedió. *Ad omnem eventum*, para cualquier cosa que suceda. *Negligi*, que no se hiciese caso. *Eversis*, perdido todo. *Profici*, y que no se puede remediar nada con la prudencia. *Una ratio*, solo un arbitrio, que es llevar con paciencia lo que viniere. *Extremum*, el fin. *Consciis*, y teniendo bien satisfecha mi conciencia, de que mientras pude miré por la dignidad de la república. *Retinere*, precaver su total ruina. *Recordere*, acordarse que uno ha sentido con rectitud y verdad, aunque el suceso hayo sido contrario. *Statu*, ojalá podamos ver á la república de alguna manera en pié. *Sollicitudines*, nuestros desasosiegos...

Belli. Habla de la guerra de España, que se siguió á la guerra civil de los Romanos.

Quæ aut interitum. Muchas veces repite que de la victoria de Pom-

peyo se seguiría la ruina, y de la de César la esclavitud.

Fortes illi. Habla irónicamente Ciceron contra los cónsules Domitio y Léntulo.

me tibi, salutis tuæ, liberisque tuis summo cum studio præstò semper futurum. Vale.

Præstò, estaré siempre dispuesto para mirar por, etc.

Epist. XI, Lib. VI.

M. T. C. Trebiano S. D.

VI. Antea misissem ad te literas, si genus scribendi invenirem: tali enim tempore, aut consolari amicorum est, aut polliceri. Consolatione non utebar, quòd ex multis audiveram quàm fortiter sapienterque ferres injuriam temporum, quàmque te vehementer consolaretur conscientia factorum, et consiliorum tuorum. Quod quidem si facis, magnum fructum studiorum optimorum capis, in quibus te scio semper esse versatum: idque ut facias etiam atque etiam te hortor. Simul et illud tibi, homini peritissimo rerum, et explorum, et omnis vetustati, ne ipse quidem rudis, sed in studio minùs fortasse quàm vellem, at in rebus atque usu plus etiam quam vellem versatus, spondeo tibi acerbiter istam, et injuriam non diuturnam fore. Nam et ipse, qui plurimum potest, quotidie mihi delabi ad æquitatem, et ad rerum naturam videtur: et ipsa causa ea est, ut jam simul cum republicâ, quæ in perpetuum jacere non potest, necessariò reviviscat atque recreetur, quotidieque fit aliquid leniùs et liberaliùs quàm timebamus. Quæ quoniam in temporum inclinationibus sæpe parvis posita

INTERP. Si *genus scribendi*, si hubiera hallado alguna manera de escribirte. *Amicorum*, á los amigos toca escribir ó consuelos, ú ofertas. *Injuriam*, la calamidad. *Versatum*, cuán de veras te has ejercitado. *Peritissimo*, tan experimentado en los acontecimientos humanos, en ejemplos é historias antiguas. *Ipsè quidem*, yo también hombre, no del todo ignorante de ellas, etc. *Delabi*, se va inclinando á la razón, y á su natural condicion. *Jacere*, estuviere aruinada. *Timebamus*, que imaginábamos. *Inclinationibus*, depen-

ARG. Le consuela prometiéndole mejor esperanza de su libertad, y le promete hacer en ello todo lo que estuviere de su parte. Año 707.

Trebiano. Uno de los amigos de Ciceron, y de los que siguieron á Pompeyo, por lo que fué desterrado. Pero despues consiguió el perdon de

César por medio de Dolabela.

Ad rerum naturam. Porquæ es propio de la naturaleza humana hacer bien á otro, por lo que esta propiedad se llama humanidad.

Fit aliquid leniùs, sup. a *Cæsare*.

sunt, omnia momenta observabimus, neque ullum prætermitemus tui juvandi et levandi locum. Itaque illud alterum, quod dixi, litterarum genus quotidie mihi, ut spero, fiet proclivius, ut etiam polliceri possim. Id re, quam verbis, faciam libentius. Tu velim existimes, et plures te amicos habere, quam qui in isto casu sint, ac fuerint, quantum quidem ego intelligere potuerim, et me concedere eorum nemini. Fortem fac animum habeas, et magnum; quod est in uno te: quæ sunt in fortunâ, temporibus regentur, et consiliis nostris providebuntur. Vale.

de muchas veces de unas bien pequeñas mudanzas de los tiempos. *Momenta*, todos los momentos favorables. *Prætermitemus*, no dejaré pasar oportunidad. *Proclivius*, se me irá haciendo mas fácil. *Quam qui*, además de los que han sido de tu bando. *Concedere*, y que yo no cedo ventaja. *In uno te*, que es lo que está en tu mano. *Fortuna*, que lo que depende de la fortuna. *Providebuntur*, lo encaminaremos.

Litterarum genus. Esto es, la segunda especie de cartas, en que á los amigos se le promete favore-
cerlos.

Temporibus. El tiempo todo lo suaviza, y hace olvidarse de los mayores agravios.

CLASE IV.

CARTAS EXHORTATORIAS O DE CONSEJO.

Epist. VII, Lib. IV.

M. T. C. Marcello S. D.

I. Neque monere te audeo, præstanti prudentiâ virum,

INTERP. *Præstanti*, de tan madura prudencia...

ARG. Exhórtale á que vuelva de Atenas á su patria, porque le es mas honroso el estar aquí que ex-

cualquiera otra parte. Año 707.
M. Marcello. Fué compañero á S. Sulpicio en el consulado, y siguió

nec confirmare, maximi animi hominem, virumque fortissimum: consolari verò nullo modo. Nam si ea, quæ acciderunt, ita fers ut audio, gratulari magis virtuti debeo, quam consolari dolorem tuum: sin te tanta mala reipublicæ frangunt, non ita abundo ingenio, ut te consolet, cum ipse me non possim. Reliquum est igitur ut tibi me in omni re eum præbeam, præstemque, ut ad omnia, quæ tui velint, ita adsim præstò, ut me non solum omnia deere tuâ causâ, quæ possum, sed ea quoque quæ non possum, putent. Illud tamen vel tu me monuisse vel censuisse puta, vel propter benevolentiam tacere non potuisse; ut quod ego facio, tu quoque animum inducas, si sit aliqua respublica, in ea te esse oportere iudicio omnium, reque principem, necessitate cedentem tempori: sin autem nulla sit, hunc tamen aptissimum esse etiam ad exsulandum locum. Si enim libertatem sequimur, qui locus hoc dominatu vacat? Sin qualemcumque locum, quis est domesticâ sede jucundior? Sed (mihi crede) etiam is, qui omnia tenet, favet ingenii: nobilitatem verò, et dignitatem hominum, quantum ei res et ipsius causa concedit, amplectitur.

Virumque, y el mas esforzado. *Nullo modo*, mucho ménos. *Frangunt*, te abaten. *Possim*, sup. *consolari*, no pudiendo consolarme á mí mismo. *In omni re*, en todo aquello que fuere menester. *Tui velint*, que quieran tus amigos. *Præstò*, esté tan pronto. *Sed ea*, sino aun lo que no puedo. *Tu... puta*, esto desco que entiendas que te lo amonesto, ó que me parece conveniente. *Inducas*, el que ruerces tu condicion. *Aliqua resp.*, si queda algo de la república en pié. *Judicio*, que acomodándote por necesidad al tiempo, tengas en ella á juicio de todos, y como lo es en realidad, el principal lugar. *Sin autem*, pero si no quedase rastro de ella. *Exsulandum*, aun para estar desterrado. *Dominatu*, de este dominio. *Quis est*, cuál puede haber mas gustoso que su propia casa. *Favet*, favorece al mérito de los hombres de letras. *Amplectitur*, aprecia en cuanto la presente necesidad, ó su parcialidad é interés se lo permiten...

el partido de Pompeyo: mas despues de la derrota de Farsalla se retiró á Atenas con ánimo de no volver á Roma. Intercedieron por él Ciceron y otros amigos, y habiéndole alcanzado el perdon del César, le exhórtó Ciceron en esta carta á que se venga

á Roma.

Vel censuisse. Usa de esta correccion por haber dicho antes que no se atrevia á aconsejarle siendo un varon de tan singular prudencia. *Dignitatem*. Del César, que se habia extendido á todas partes.

Sed plura quàm statueram. Redeo ergo ad unum illud, me tuum fore cum tuis, si modò erunt tui: sin minus, me certè in omnibus rebus satis nostræ conjunctioni amorique factorum. Vale.

Sed plura, sup. *scripsi*, pero ya soy mas largo de lo que me propuse. *Si modò*, si continuasen en serte fieles. *Factorum... satis*. corresponderè á nuestra buena armonía y voluntad.

Erunt tui. De aquí se infiere que algunos de sus amigos no hicieron lo que debían por su vuelta.

Epist. VI, Lib. VII.

M. T. C. C. Trebatio S. D.

II. In omnibus meis epistolis, quas ad Cæsarem aut ad Balbum mitto, legitima quædam est accessio commendationis tuæ; nec ea vulgaris, sed cum aliquo insigni indicio meæ erga te benevolentia. Tu modo ineptias istas, et desideria urbis et urbanitatis depone: et, quò consilio profectus es, id assiduitate et virtute consequere. Hoc tibi tam ignoscemus nos amici, quam ignoverunt Medea, quæ Corinthum arcem altam habebant, matronæ opulentæ,

INTERP. *Legitima... accessio*, añado mi cláusula acostumbrada de tu recomendacion. *Vulgaris*, y no así como quiera ó de cumplimiento. *Ineptias*, niñerías. *Urbanitatis*, y de sus cosas. *Consequere*, lleva hasta el cabo. *Tam*, no te lo perdonaremos. *Quàm*, así como no perdonaron á Medea...

ARG. Exhórtate á que atienda, sin pensar en Roma, á las cosas de la guerra de la Galia, adonde había ido á fin de congraciarse con César y aumentar su hacienda. Año 699.

C. Trebatio Testa. Jurisconsulto: este echaba menos en medio de los afanes de la guerra las comodidades de Roma, y porque intentaba volverse se disuade Ciceron en esta carta.

Legitima. Porque lo que está prescripto por las leyes se practica comunmente.

Urbanitatis. Aunque esta voz sig-

nifica por lo comun cortesania, aquí la toma Ciceron para significar el manejo de los negocios de Roma. Aunque tambien pudiera entenderse que echaba menos la civilidad y trato de Roma.

Medea. La cual repudiada de Jason, con quien huyó de su patria, en Corinto se misculpaba con las matronas que se recelaban algun mal de esta forastera.

Corinthum. Ciudad del Peloponeso, que tenia sobre un penasco un castillo ó ciudadela llamada *Acro-*

optimates: quibus illa manibus gypsatisimis persuasit, ne sibi illa vitio verterent, quòd abesset a patria.

Nam multi suam rem bene gessere, et publicam patriam procul: Multi, qui domi etatem agerent, propterea sunt improbat.

Quo in numero tu certè fuisses, nisi te extrusissemus. Sed plura scribemus aliàs. Tu, qui ceteris cavere didicisti, in Britannia ne ab essedariis decipiaris caveto, et quando Medeam agere cõpi, illud semper memento: qui ipse sibi sapiens prodesse nequit, nequidquam sapit. Cura ut valeas.

Optimates, y principales. *Gypsatisimis*, con sus blanquísimas manos. *Verterent*, que no la culpasen. *Improbati*, fueron desestimados. *Extrusissemus*, si no te hubiéramos forzado á salir. *Essedariis*, no te coja en Inglaterra alguno de los carros armados. *Agere*, y ya que empecé á hablar. *Qui ipse*, que no es verdaderamente sabio el que no sabe mirar vor sí.

corinto, y una fuente llamada *Pirene*, consagrada á las musas.

Gypsatisimis. Este adjetivo, que viene de *gypsum*, el yeso, da á entender que usaban de él las mujeres para engalanarse. Las manos de Medea se habian ensangrentado despedazando á su hermano. Absirto, y con semejante enjalbegue queria manifestar que estaban inocentes. De donde viene usar esta expresion para significar unas manos llenas de frampas bajo de un exterior compuesto

In Britannia. César pensaba por entonces emprender la guerra de Bretaña, y se hacia muy creible que Trebatio le siguiese; aunque, como se infiere de otras cartas, no lo hizo, renunciando el cargo de tribuno que le dió César.

Essedariis. Así se llamaban los que gobernaban el carro en la batalla, ó los que peleaban desde él, de *essedum* ó *essedo*, que significa el carro. De este modo de pelear de los Ingleses véase César, libro 5.

Epist. XIV, Lib. X.

M. T. C. Planco Imp. Cons. Desig. S. D.

III. O gratam famam biduo ante victoriam, de subsidio

INTERP. *O gratam*, ó què gustosa fué para nosotros la voz que corrió, etc...

ARG. Exhórtate á que acabe enteramente con las reliquias que habian quedado de Antonie despues

que fué desbaratado en Módena. Año 710.

Lucio Munacio Planco. Este de-

tuo, de studio, de celeritate, de copiis. Atqui etiam hostibus fuis, spes omnis in te est. Fugisse enim ex praelio Mutinensi dicuntur notissimi latronum duces. Est autem non minùs gratum extrema delere, quàm prima depellere. Equidem expectabam jam tuas litteras, idque cum multis: sperabamque etiam Lepidum, temporibus admonitum, tecum et reip. satis esse facturum. In illam igitur curam incumbe, mi Plance, ut ne qua scintilla teterrimi belli relinquatur. Quod si erit factum, et remp. divino beneficio affeceris, et ipse æternam gloriam consequere. III Id. Mai. Vale.

Spes, en tí están puestas todas las esperanzas de la victoria. *Notissimi*, los mas famosos jefes de los bandidos. *Quàm depellere*, que haber vencido los primeros impedimentos. *Multis*, y otros muchos. *Admonitum*, advertido por sus desgracias. *Tecum*, se uniria contigo. *Satisfactorum*, y socorreria. *Incumbe*, pon tu principal cuidado. *Scintilla*, ni una centella. *Affeceris*, harás un grandísimo beneficio.

sendio por algun tiempo la república contra Antonio; pero viéndola destituida de fuerzas, se pasó con Polion al partido de Antonio.

Mutinensi. Batalla que se dió cerca de Módena entre las tropas de la república y las de Marco Antonio.

Latronum duces. Así llama siempre á M. Antonio, á sus dos hermanos y demás compañeros enemigos

de la república.

Lepidum. Este habia sido afecto al partido de César, y se unió con Antonio contra Planco; por esta traicion fué declarado por el senado enemigo de la patria, y mandó derribar una estatua que le habia levantado poco antes.

Tecum et reipublicæ. Parece estar viclado este lugar, á no traducirse como ya en la interpretacion.

Epist. XIV, Lib. XIV.

Tullius S. D. Terentiæ, et pater Tullioli; duabus animis suis, et Cícero matri optimæ, suavissimæ sorori.

IV. Si vos valetis, nos valemus. Vestrum jam consi-

INTERP. *Vestrum est*, ya no solo yo sino tambien vosotras debéis pensar...

ARG. Exhorta á Terencia y Tullioli que consulten entre si y con sus amigos si les convendrá salir de Roma ó estarse en ella despues de

lium est, non solùm meum, quid sit vobis faciendum. Si ille Romam modestè venturus est, rectè in præsentia domi esse potestis; sin homo amens diripiendam urbem daturus est, vereor, ut Dolabella ipse satis vobis predesse possit. Etiam illud metuo, ne jam intercludamini, ut, cum velitis exire non liceat. Reliquum est, quod pæ optimè considerabitis, vestri similes feminae sintne Romæ. Si enim non sunt, videndum est, ut honestè vos esse possitis. Quomodocumque nunc se res habet, modò ut hæc nobis loca tenere liceat, bellissimè vel mecum, vel in nostris prædiis esse poteritis. Etiam illud verendum est, ne brevi tempore fames in urbe sit. Iis de rebus velim cum Pomponio, cum Camillo, cum quibus vobis videbitur, consideretis: ad summam, animo forti sitis. Labienus rem meliorem fecit. Adjuvat etiam Piso, quòd ab urbe discedit, et sceleris condemnat generum suum. Vos, meæ carissimæ animæ, quàm sæpissimè ad me scribite, et vos quid agatis, et quid istic agatur. Quintus pater, et filius, et Rufus vobis salutem dicunt. Valet. VIII Kal. Quinct. Minturnis.

Modestè, de paz. *Diripiendam*, pero si furioso diere el César la ciudad á saco. *Vereor ut*, me temo que aun Dolabela os pueda servir de poco. *Intercludamini*, que ya os tengan cerrado el paso. *Similes feminae*, mujeres de vuestra clase. *Honestè*, salvo vuestro honor. *Loca tenere*, como yo pueda mantenerme aquí. *Bellissimè*, bellisimamente. *Consideretis*, consulteis. *Ad summam*, y en suma. *Meliorem*, puso la cosa en mejor estado, etc. *Ab urbe*, en salirse de Roma. *Carissimæ animæ*, prendas mias muy amadas. *Quàm sæpissimè*, muy á menudo. *Salutem dicunt*, os saludan. *VIII Kalend.*, en Minturnia, á 24 de junio.

la llegada de César con sus tropas. Año 704.

Dolabella. Este yerno de Ciceron podia servir de mucho á su suegra Terencia y á su mujer Tullioli, porque habia seguido el partido de César y habia sido su legado; mas se teme que aun esto no baste.

Hæc nobis loca. Ciceron estaba entonces mandando en la Campania y en todá la costa marítima.

Pomponio. Es Atico, el grande amigo de Ciceron.

Camillo. Hombre muy sabio y

amigo suyo.

Labienus. Habia sido teniente general de César, pero al principio de la guerra civil dejó su partido por seguir el de la república.

Piso. Este es L. Calpurnio Pison, suegro de César, enemigo en algun tiempo de Ciceron, y contra quien escribió la oracion in *Pisonem*. Sin duda se reconciliò con él despues, pues le dice á Atico, *amo Pisonem*.

Minturnis. Ciudad del nuevo Lacio en los confines de Campania, á la orilla del rio Liris.

Epist. II, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

12 V. Non queo ad te, nec lubet scribere, quo animo sim affectus: tantum scribo, et tibi et mihi maximæ voluptati fore, si te firmum quamprimum videro. Tertio die abs te ad Atyziam accesseramus. Is locus est citra Leucadem stadia CXX. Leucade aut te ipsum, aut tuas litteras a Marione putabam me accepturum. Quantum me diligis, tantum fac ut valeas, vel quantum te a me scis diligí. Nonis Nov. Alyzia.

INTERP. *Nec lubet*, ni tengo gusto. *Affectus*, afligido me hallo. *Firmum*, enteramente bueno. *Abs te*, á los tres días de haber salido de ahí donde tú estás. *Citra Leucadem*, de esta parte de Leucadia. *Te ipsum*, ó encontrarte á tí mismo. *Nonis. Nov.*, á 5 de noviembre, desde Alizia.

ARG. Exhorta á Tiron á que con todo cuidado mire por su salud. Año 705.

Sim affectus. Estaba Ciceron muy cuidadoso de la salud de Tiron desde que se ausentó de él.

Firmum. Propiamente significa cosa fija y firme, como *firma amicitia*, firme amistad; mas por tras-

lacion significa lo mismo que *valetus*, atribuyéndose á la salud del cuerpo, como en esta carta, pues Tiron, libertó de Ciceron, habia estado enfermo.

Stadia. Varian los autores sobre su longitud; parece la opinion mas verosimil la de Gelio, que da al estadio 600 pasos.

Epist. VII, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

13 VI. Septimum jam diem Corcyræ tenebamur; Quintus autem pater et filius, Buthroti. Solliciti eramus de tua valetudine mirum in modum: nec mirabamur nihil a te litterarum.

INTERP. *Tenebamur*, que estábamos detenidos. *Buthroti*, en Buroto. *Nihil, sup. esse missum*, que no nos hubieses escrito...

ARG. Exhórtale á lo mismo que en la antecedente. Año 705. *Corcyra*. Cortú, isla del mar Jonio, enfrente de Calabria dicha an-

tiguamente *Feacia*.

Buthroti. Ciudad de Epiro, hoy Butrinto...

lis enim ventis istinc navigatur, qui si essent, nos Corcyræ non sederemus. Cura igitur te, et confirma: et cum commodè, et per valetudinem, et per anni tempus navigare poteris, ad nos amantissimos tui veni. Nemo nos amat, qui te non diligat: carus omnibus expectatusque venies. Cura ut valeas etiam atque etiam, Tiro noster. Vale. XV Kal. Decemb. Corcyræ.

Ventis, porque si los vientos con que de ahí se navega corriesen, etc. *Confirma*, y acaba de restablecerte. *Et per valetudinem*, y cuando tu salud y el tiempo te permitieren, etc. *Carus*, llegarás con grande gusto y deseo de todos, ó serás recibido como el mas estimado y deseado de todos. *XV Kalend. Decemb.*, desde Corfú, á 17 de noviembre.

Amat. Aquí manifiesta Ciceron la diferencia que hay entre los verbos *amo* y *diligo*, pues *amo* significa amar con mas afecto ó intension. Y asi se deberá traducir: *ninguno me ama que no te quiera bien*.

CLASE V.

CARTAS NUNCIATORIAS Ó NARRATORIAS.

Epist. XII, Lib. XVI.

Cicero Tironi S. D.

14 I. Ego vero cupio te ad me venire, sed viam timeo: gravissimè ægotasti inediã, et purgationibus, et vi ipsius morbi consumptus es. Graves solent offensiones esse ex gravibus morbis, si qua culpa commissa est. Jam ad id

INTERP. *Inediã, purgationibus*, estás muy debilitado de la dieta, purgas, y de la malignidad de la enfermedad. *Offensiones*, las recaídas suelen ser muy peligrosas...

ARG. Dícele los deseos que tiene de verle, pero que es muy peligroso ponerse en camino despues de una tan larga enfermedad. Dale cuenta tambien de que Pompeyo se hallaba presente cuando escribia esta, y cómo sin él no acertaba á escribir cosa alguna. Año 705.

Tironi. Era este muy docto en las bellas letras, y por eso le elogia tanto Ciceron en esta carta, que dice que sin él nada acierta á hacer en sus estudios.

Ego vero. Esta particula al principio de carta denota ser respueste como observa Manucio.